

**BULLETIN**

# BENELUX

**PUBLIKATIEBLAD**

**INHOUD :**

Protocol van 20 juni 1977 tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst  
« Jacht en Vogelbescherming »

**BENELUX-GERECHTSHOF**

- Beschikking tot doorhaling van zaak A 77/1 (van Kempen/van de Wouw)
- Verzoek om prejudiciële beslissing door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 1.7.1977 inzake Mölnlycke en Schagen tegen Satoma, zaak A 77/3

**TABLE DES MATIERES :**

Protocole du 20 juin 1977 modifiant la Convention Benelux « Chasse et protection des oiseaux »

**COUR DE JUSTICE BENELUX**

- Ordonnance de radiation de l'affaire A 77/1 (van Kempen/van de Wouw)
- Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt du 1<sup>er</sup> juillet 1977 du Hoge Raad der Nederlanden, en cause Mölnlycke et Schagen contre Satoma, affaire A 77/3

---

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1977-3

92<sup>e</sup> aanvulling

22.8.1977

92<sup>e</sup> supplément

DEEL \* \* /II  
\* \*

*Jacht en vogels*

**Invoegen :**

blz. 23a - 23h

DEEL \* \*  
\* \*

*Benelux-Hof*

in de rubriek « **Vragen van uitleg  
en uitspraken** » :

- de blz. 514 - 515 **vervangen**  
door blz. 514 - 515a
- **invoegen** : blz. 520 - 521

TOME \* \* /II  
\* \*

*Chasse et oiseaux*

**Insérer :**

p. 23a - 23h

TOME \* \*  
\* \*

*Cour Benelux*

dans la rubrique « **Demandes  
d'avis et décisions** » :

- **remplacer** les pages 514 - 515  
par les pages 514 - 515a
- **insérer** : p. 520 - 521

**WIJZIGINGSBLADEN**

DEEL \* \* /II  
\* \*

Vervangen in de rubriek « **Jacht  
en vogels** » :

blz. 1 en 2(n)  
7(fr) - 11(n)

**FEUILLETS MODIFIES**

TOME \* \* /II  
\* \*

Dans la rubrique « **Chasse et  
oiseaux** », remplacer :

les pages 1 et 2(n)  
7(fr) - 11(n)

Z.O.Z.

T.S.V.P.

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!  
U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!  
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---

PROTOCOL  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 3 MEI 1977  
TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST  
OP HET GEBIED VAN DE JACHT EN DE  
VOGELBESCHERMING  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

---

PROTOCOLE  
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE ET DE PROTECTION  
DES OISEAUX  
SIGNE A BRUXELLES,  
LE 3 MAI 1977  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**OPSTELLING**  
**door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**van een Protocol tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst**  
**op het gebied van de jacht en de vogelbescherming**  
**ondertekend te Brussel op 10 juni 1970**  
**M (77) 8**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 18 maart 1977 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 3 mei 1977.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

**ETABLISSEMENT**  
**par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**d'un Protocole modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et**  
**de protection des oiseaux**  
**signée à Bruxelles le 10 juin 1970**

**M (77) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis le 18 mars 1977 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 3 mai 1977.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

**PROTOCOL**  
**TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST**  
**OP HET GEBIED VAN DE JACHT EN DE VOGELBESCHERMING,**  
**ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 JUNI 1970**

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het nodig is gebleken zekere bepalingen van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, aan te vullen,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 18 maart 1977 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

« Artikel 4

1. De jacht met het geweer is verboden tenminste gedurende de tijd tussen één uur na de officiële zonsondergang en één uur vóór de officiële zonsopgang.
2. Bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten mag slechts gebruik worden gemaakt van nader aan te wijzen wapens en munitie, alsmede van nader aan te wijzen andere middelen, tuigen en jachtmethoden, overeenkomstig de procedure aangegeven in lid 4.
3. De jacht met het geweer op nader aan te wijzen wildsoorten mag slechts worden uitgeoefend volgens een afschotplan overeenkomstig de in lid 4 gestelde procedure en voorwaarden.
4. a) Het Comité van Ministers stelt vast door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen en rekening houdende met de cynegetische omstandigheden eigen aan elk land of deel daarvan :

**PROTOCOLE  
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE ET DE PROTECTION DES OISEAUX,  
SIGNEE A BRUXELLES, LE 10 JUIN 1970**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de compléter certaines dispositions de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970,

Vu l'avis émis le 18 mars 1977 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 4 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 4

1. La chasse à tir est interdite, au minimum, pendant la période comprise entre une heure après le coucher officiel et une heure avant le lever officiel du soleil.
2. La chasse aux différentes espèces de gibier ne peut être exercée qu'au moyen d'armes, de munitions, de projectiles, d'engins, de dispositifs et selon des procédés et des modes à déterminer suivant la procédure prévue à l'alinéa 4.
3. La chasse à tir à certaines espèces de gibier ne peut s'exercer que dans le cadre d'un plan de tir selon la procédure et dans les conditions fixées à l'alinéa 4.
4. a) Par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, le Comité de Ministres arrête en tenant compte des exigences cynégétiques de chaque pays ou parties de pays :

- 1° de wapens en munitie alsmede de andere middelen, tuigen en jachtmethoden zoals bedoeld in lid 2 ;
  - 2° de wildsoorten en de streken van de Beneluxlanden, waarvoor een afschotplan zal gelden.
  - b) Voor de jacht met het geweer op de wildsoorten en in de streken als bedoeld onder a) 2° van dit lid dient de houder van het jachtrecht een afschotplan te bezitten dat door of namens de daartoe bevoegde Minister is goedgekeurd.
5. Elk der drie Regeringen stelt de wijze vast waarop, alsmede de voorwaarden waaronder, uitvoering zal worden gegeven aan het in de leden 1 en 4 bepaalde, zulks met inbegrip van de controlemaatregelen. »

### *Artikel 2*

1. In artikel 14 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt achter het woord « Overeenkomst » ingelast : « , alsmede de ter uitvoering daarvan door het Comité van Ministers genomen beschikkingen, ». De aldus gewijzigde tekst wordt voorafgegaan door het cijfer « 1. ».
2. Aan genoemd artikel 14 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende : « 2. De in het voorgaande lid bedoelde beschikkingen worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven. De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert de bekendmaking, tien dagen zijn verstreken. »

### *Artikel 3*

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

- 1° les armes, les munitions, les projectiles, les engins, les dispositifs, les procédés et les modes de chasse prévus à l'alinéa 2 ;
  - 2° les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux, qui font l'objet d'un plan de tir.
- b) Pour la chasse à tir aux espèces de gibier et dans les régions visées au a) 2° du présent alinéa le titulaire du droit de chasse doit détenir un plan de tir approuvé par le Ministre compétent ou par son délégué.
5. Chacun des trois Gouvernements détermine les modalités d'exécution des dispositions énoncées aux alinéas 1 et 4, ainsi que les mesures de contrôle y afférentes. »

### *Article 2*

1. Dans l'article 14 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, il est inséré, après le mot « Convention » : « , ainsi que les décisions prises en exécution de celle-ci par le Comité de Ministres, ». Le texte ainsi modifié est précédé du chiffre « 1. ».
2. Il est ajouté audit article 14 un deuxième alinéa, libellé comme suit : « 2. Les décisions visées à l'alinéa précédent sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités. Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication. »

### *Article 3*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, op 20 juni 1977, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. SIMONET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

L.J. BRINKHORST

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 20 juin 1977, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. SIMONET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L.J. BRINKHORST

**Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol tot wijziging  
van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht  
en de vogelbescherming**

Op 10 juni 1970 werd te Brussel de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ondertekend. Deze Overeenkomst wil de controles en de formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux afschaffen en de wettelijke bepalingen m.b.t. de jacht en de bescherming van de vogelstand in de drie landen harmoniseren.

De drie Regeringen hebben de nodige aanpassingen van hun nationale wetgevingen doorgevoerd in 1972 zodat de aangegane verbintenissen thans worden nageleefd.

De grondbeginselen van de Overeenkomst 1970 op het gebied van de jacht zijn :

- het onderscheid tussen enerzijds het wild en anderzijds de in het wild levende vogels ;
- de opneming in de jachtwet van elk der drie landen van onderscheiden categorieën wild en het vaststellen van de soorten die tot deze categorieën behoren ;
- het vaststellen van minimale afmetingen voor jachtvelden, wat in de praktijk neerkomt op de onderstaande afmetingen :
  - in Nederland, 40 ha ;
  - in België : — ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas, 25 ha ;  
— ten zuiden van deze afscheiding, 50 ha ;
  - in Luxemburg, 250 ha.
- het coördineren van maatregelen betreffende de openings- en sluitingsdata van de jacht, de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en het vervoer, zomede de in-, uit- en doorvoer van wild.

De toepassing van de Overeenkomst 1970 heeft de wetgevingen van de drie landen dichter bij elkaar gebracht waarbij het belang van het behoud van het wild op de voorgrond stond. In de praktijk is echter gebleken dat zekere van haar bepalingen onvoldoende zijn en moeten worden aangevuld.

Deze aanvulling is het doel van bijgaand Protocol tot wijziging van artikel 4 van de Overeenkomst van 10 juni 1970.

De nieuwe tekst van artikel 4 herneemt de vroegere opsomming van de tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden, die thans het voorwerp kunnen zijn van gemeenschappelijke maatregelen, getroffen door het Comité van Ministers.

### Exposé des motifs commun du Protocole modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux

La Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux a été signée à Bruxelles le 10 juin 1970. Cette Convention a pour but la suppression des contrôles et des formalités aux frontières intérieures du Benelux et l'harmonisation des dispositions légales en matière de chasse et de protection des oiseaux dans les trois pays.

Les trois Gouvernements ont opéré les modifications nécessaires à leurs législations nationales en 1972, de sorte que les engagements pris sont maintenant respectés.

La Convention de 1970 contient les principes suivants :

- la distinction entre, d'une part, le gibier et, d'autre part, les oiseaux vivant à l'état sauvage ;
- l'introduction, dans la législation de la chasse de chacun des trois pays, de diverses catégories de gibier et l'énumération des espèces rentrant dans ces catégories ;
- la fixation de dimensions minimales pour les terrains de chasse ce qui, en pratique, revient aux dimensions suivantes :
  - aux Pays-Bas, à 40 ha ;
  - en Belgique : — au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse, à 25 ha ;  
— au sud de ce sillon, à 50 ha ;
- au Luxembourg, à 250 ha.
- la coordination des mesures relatives aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse, aux armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et mode de chasse autorisés et au transport, y compris l'importation, l'exportation et le transit du gibier.

L'application de la Convention de 1970 a rapproché les législations des trois pays, compte tenu de l'intérêt de la conservation du gibier. Dans la pratique, il s'est toutefois avéré que certaines dispositions de la Convention sont insuffisantes et doivent être complétées.

Tel est l'objet de ce Protocole qui modifie l'article 4 de la Convention du 10 juin 1970.

Le nouveau texte de l'article 4 reprend l'ancienne énumération des dispositifs, engins et procédés de chasse autorisés, qui peuvent maintenant faire l'objet de mesures communes prises par le Comité de Ministres.

Met het oog op de bescherming van het wild is het nodig dat de jacht alleen geschiedt wanneer er voldoende daglicht is, d.w.z. gedurende de dag en de korte overgang van dag naar nacht of omgekeerd. De hier bedoelde periode wordt thans op uiteenlopende wijze gedefinieerd in de wetgevingen van elk der drie landen. De nieuwe tekst stelt een gemeenschappelijke maximum duur vast voor die periode, waarbij echter elk der drie Regeringen een kortere duur kan voorschrijven.

De ervaring in andere landen en het onderzoek hebben aangetoond dat de bejaging van sommige wildsoorten op een meer verantwoorde wijze kan gebeuren op grond van een door de bevoegde Overheid opgelegd of aanvaard afschotplan. Dit afschotplan is geen aantasting van de geest van de huidige wetgevingen, maar het betekent veeleer een gewijzigde regeling van het jaarlijks afschot. Het afschotplan voegt namelijk aan de jaarlijkse beperking van de jachtperiode op elke wildsoort slechts een bijkomende beperking toe die slaat op het aantal en het type van de dieren die tijdens deze jachtperiode mogen worden geschoten in een jachtveld. Het afschotplan betekent dus een verder doorgedreven individualisering van het afschot.

In het bijzonder voor de reglementering van de jachtregimes, die elkaar in de grensgebieden van de Beneluxlanden raken, zijn deze maatregelen van belang.

Het Comité van Ministers, ingesteld krachtens artikel 15 van het Unieverdrag, wordt belast met de concrete uitwerking van de nieuwe maatregelen. Het instellen van afschotplannen vereist uiteraard een sluitend geheel van controlemaatregelen.

Artikel 2 is in het Protocol ingelast op voorstel van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en heeft tot doel aan het Benelux-Gerechtshof interpretatiebevoegdheid te verlenen ten aanzien van de door het Comité van Ministers genomen uitvoeringsbeschikkingen.

Er zij aan herinnerd dat, ten einde een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst zelf te bevorderen, in artikel 14 aan het Benelux-Gerechtshof de rechtsprekende en adviserende bevoegdheid werd toegekend, welke wordt omschreven in de hoofdstukken III en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Hierdoor wordt, in het geval dat een nationaal rechtscollege in twijfel verkeert over de interpretatie van een bepaling van de Overeenkomst, de mogelijkheid en, in sommige gevallen, zelfs de plicht in het leven geroepen om een beslissing van het Benelux-Hof uit te lokken (Hoofdstuk III); tevens kan elk der drie Regeringen het Hof verzoeken bij wege van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een bepaling van de Overeenkomst (Hoofdstuk IV).

Sedert de inwerkingtreding van de Overeenkomst heeft het Comité van Ministers verschillende beschikkingen genomen ter uitvoering daarvan. In het onderhavige wijzigings-Protocol wordt wederom aan het Comité van Ministers een ruime bevoegdheid verleend tot het nemen van uitvoeringsbeschikkingen,

En vue de la protection du gibier, la chasse ne peut être exercée que si la visibilité est suffisante, c'est-à-dire durant le jour et durant la courte transition du jour à la nuit et vice-versa. La période ainsi visée est définie de façon différente dans les législations des trois pays. Le nouveau texte fixe une durée maximale pour cette période, chacun des trois Gouvernements restant libre d'imposer une durée plus limitée.

L'expérience des autres pays et la recherche ont démontré que la chasse à certaines espèces de gibier peut se faire de façon plus rationnelle dans le cadre d'un plan de tir imposé ou accepté par l'autorité. Le plan de tir n'est pas une atteinte à l'esprit dans lequel les législations actuelles ont été conçues, mais il s'agit plutôt d'une modification du prélèvement cynégétique annuel. En effet, le plan de tir ne fait qu'ajouter à la limitation annuelle de la période de chasse aux différents gibiers une limitation complémentaire du nombre et du type des animaux à tirer pendant cette période de chasse dans un terrain de chasse. Le plan de tir signifie donc une individualisation plus poussée du prélèvement de gibier.

Enfin, ces mesures sont d'une importance certaine surtout pour la réglementation des régimes de chasse qui se touchent dans les régions frontalières des pays du Benelux.

Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité d'Union, est chargé de détailler les nouvelles mesures. En effet, l'instauration du plan de tir nécessite un ensemble cohérent de mesures de contrôle.

L'article 2 a été inséré dans le Protocole sur proposition du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux ; il a pour but de rendre la Cour de Justice Benelux compétente pour l'interprétation des décisions d'exécution du Comité de Ministres.

Il est rappelé qu'afin d'assurer l'uniformité d'interprétation des dispositions de la Convention elle-même, l'article 14 a attribué à la Cour Benelux la compétence juridictionnelle et consultative, décrite aux chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965. Ainsi se trouve créée, au cas où une juridiction nationale douterait de l'interprétation à donner à une disposition de la Convention, la possibilité et même, dans certains cas, l'obligation pour cette juridiction de saisir la Cour (Chapitre III); par ailleurs, chacun des trois Gouvernements peut requérir la Cour de se prononcer par un avis consultatif sur l'interprétation d'une disposition de la Convention (Chapitre IV).

Depuis l'entrée en vigueur de la Convention, le Comité de Ministres a pris plusieurs décisions en exécution de la Convention. Le nouveau Protocole modificatif octroie de nouveau au Comité de Ministres une large compétence en matière de décisions d'exécution liant les Gouvernements. Aussi est-il logi-

welke bindend zijn voor de Regeringen. Het ligt dan ook voor de hand om het Benelux-Gerechtshof niet alleen bevoegd te verklaren voor de uitleg van de bepalingen van de Overeenkomst zelf, doch ook voor de interpretatie van de ter uitvoering daarvan genomen beschikkingen van het Comité van Ministers, ten einde aldus een uniforme interpretatie van alle Benelux-regelingen op het gebied van de jacht en de vogelbescherming te verzekeren.

Het tweede lid van artikel 2 is nagenoeg identiek aan de tekst van artikel 1, lid 2, van het op 11 mei 1974 gesloten Tweede Protocol ter uitvoering van het Verdrag betreffende het Benelux-Gerechtshof. In dat Protocol is reeds aan het Hof interpretatie-bevoegdheid verleend voor alle tot dan toe genomen beschikkingen van het Comité van Ministers welke strekken tot het vaststellen van gemeenschappelijke rechtsregels.

★ ★

que de ne pas attribuer compétence à la Cour de Justice Benelux seulement pour l'interprétation des dispositions de la Convention même, mais aussi pour l'interprétation des décisions d'exécution prises par le Comité de Ministres, afin d'assurer ainsi l'uniformité de l'interprétation de toutes les règles Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux.

Le texte du second alinéa de l'article 2 est quasi identique à celui de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Deuxième Protocole conclu le 11 mai 1974 en exécution du Traité relatif à la Cour de Justice Benelux. Ce Protocole attribuait déjà compétence d'interprétation à cette Cour à l'égard de toutes les décisions prises jusqu'alors par le Comité de Ministres et qui ont pour but d'établir des règles juridiques communes.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 77/1

inzake

van KEMPEN tegen van de WOUW

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 77/1

en cause

van KEMPEN contre van de WOUW

13.VI.1977

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest  
van de Hoge Raad der Nederlanden, inzake H.F.J.M. van Kempen  
tegen E.J. van de Wouw  
(zaak A 77/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 11 februari 1977, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 15 februari 1977, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 12 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van H.F.J.M. van Kempen, wonende te Tilburg, eiser tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te 's-Hertogenbosch van 3 maart 1976, tevens incidenteel verweerder in cassatie, kosteloos procederende ingevolge beschikking van de Hoge Raad van 13 mei 1976, tegen E.J. van de Wouw, wonende te Tilburg, verweerder in cassatie, tevens incidenteel eiser tot cassatie, kosteloos procederende ingevolge een beschikking van de President van de Arrondissementsrechtbank te Breda van 26 november 1975 :

« Aangenomen :

(1) dat X bij het in de handel brengen van zijn produkt een afbeelding gebruikt, die als merk in de zin van artikel 1 van de wet zou kunnen worden gedeponeerd, maar niet is gedeponeerd, en

(2) dat het gebruik door X van deze afbeelding verwarring sticht met de onderneming van Y doordat de afbeelding doet denken aan de handelsnaam van Y en/of aan zijn persoon, en

(3) dat de afbeelding — of iets dat daarop lijkt — niet door Y overeenkomstig artikel 3 van de wet als merk is gedeponeerd, moet artikel 12 van de wet aldus worden begrepen dat het bepaalde onder A in dat geval in de weg staat aan toewijzing van een niet op een eigen recht van merk gebaseerde vordering van Y, die ertoe strekt dat X een zodanige wijziging in de door hem gebruikte afbeelding zal brengen, dat de verwarring met de onderneming van Y ophoudt ? ».

\*

\* \*

I

**Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt du  
Hoge Raad der Nederlanden, en cause H.F.J.M. van Kempen  
contre E.J. van de Wouw  
(affaire A 77/1)**

Le Hoge Raad der Nederlanden (la Haute Cour des Pays-Bas), statuant dans la cause H.F.J.M. van Kempen, domicilié à Tilburg, demandeur en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel de Bois-le-Duc en date du 3 mars 1976, défendeur sur pourvoi incident en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire gratuite en vertu de l'ordonnance du Hoge Raad du 13 mai 1976, contre E.J. van de Wouw, domicilié à Tilburg, défendeur en cassation, demandeur sur pourvoi incident en cassation, bénéficiant de l'assistance judiciaire gratuite en vertu d'une ordonnance du Président du Tribunal d'arrondissement de Breda en date du 26 novembre 1975, a, par arrêt du 11 février 1977 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 15 février 1977 — invité la Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation de l'article 12 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« Etant donné que :

(1) X utilise lors de la commercialisation de son produit une figure qui pourrait être déposée comme marque au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi mais dont le dépôt n'a pas été effectué, et

(2) que l'usage par X de cette figure entraîne une confusion avec le commerce de Y du fait que la figure fait penser à la dénomination commerciale de Y et/ou à sa personne, et

(3) que la figure — ou une image ressemblante — n'a pas été déposée comme marque par Y conformément à l'article 3 de la loi,

l'article 12 de la loi doit-il être compris en ce sens que la disposition du littéra A empêche dans le cas visé d'accueillir une action de Y non fondée sur un droit propre à la marque, qui tend à obtenir que X modifie la figure utilisée par lui de façon que cesse la confusion avec le commerce de Y ? ».

II  
**BESCHIKKING**  
van 13 juni 1977

Het BENELUX-GERECHTSHOF \*

In de zaak A 77/1 inzake VAN KEMPEN tegen VAN DE WOUW

Gelet op de eensluidende conclusie van de Advocaat-Generaal F. Dumon;

Overwegende dat de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 11 februari 1977 in de zaak Van Kempen tegen Van de Wouw een vraag van uitlegging van artikel 12 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof ;

Overwegende dat de Hoge Raad het Hof bij brief van 4 mei 1977 heeft bericht, dat de partijen thans een overeenkomst over een volledige afdoening van hun geschil hebben gesloten en dat het beroep in cassatie op 29 april 1977 van de rol geroyeerd is ;

Overwegende dat hieruit volgt, dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure ter verkrijging ener interpretatie de grondslag is ontvallen ;

Gelast de doorhaling van de zaak A 77/1 in het register van het Hof.

Aldus gewezen door de Heren A. Wauters, President, Mr C.W. Dubbink, Eerste Vice-President, Baron J. Richard, A. de Vreese, F. Goerens, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr Ch.M.J.A. Moons, Rechters en de Heer E. Mores, Plaatsvervangend Rechter,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 13 juni 1977 door de Heer President A. Wauters, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Hoofdgriffier, Dr G.M.J.A. Russel.

De President :

A. Wauters

De Griffier :

G.M.J.A. Russel

II  
**ORDONNANCE**  
du 13 juin 1977

La COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 77/1. en cause VAN KEMPEN contre VAN DE WOUW

Vu les conclusions conformes de l'Avocat général F. Dumon ;

Attendu que par arrêt du 11 février 1977 dans l'affaire Van Kempen contre Van de Wouw, le Hoge Raad der Nederlanden a posé à la Cour une question d'interprétation de l'article 12 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux ;

Attendu que le Hoge Raad a avisé la Cour le 4 mai 1977 que les parties s'étaient mises d'accord pour vider le différend qui les opposait et que le pourvoi en cassation avait été rayé du rôle le 29 avril 1977 ;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne sont plus applicables et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet ;

Ordonne la radiation de l'affaire A 77/1 du registre de la Cour.

Ainsi jugé par Messieurs A. Wauters, Président, C.W. Dubbink, Premier Vice-Président, le Baron J. Richard, A. de Vreese, F. Goerens, C. Wampach, H.E. Ras et Ch.M.J.A. Moons, Juges et E. Mores, Juge suppléant,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 13 juin 1977 par Monsieur A. Wauters, Président, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur G.M.J.A. Russel, Greffier en chef.

Le Président

Le Greffier

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 77/3

inzake

MOLNLYCKE-SCHAGEN tegen SATOMA

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 77/3

en cause

MOLNLYCKE-SCHAGEN contre SATOMA

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van  
de Hoge Raad der Nederlanden, inzake Mölnlycke en Schagen  
tegen Satoma  
(zaak A 77/3)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 1 juli 1977, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juli 1977, het Hof verzocht uitspraak te doen over de volgende vragen van uitlegging van artikelen 13 en 14 alsmede van andere, mogelijkerwijze toepasselijke artikelen der Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken (B.M.W.), gerezen in de zaak (1a) de vennootschap naar Zweeds recht Mölnlycke A.B., gevestigd te Göteborg (Zweden), (1b) de naamloze vennootschap Mölnlycke (Nederland) N.V., gevestigd te Hoogezaand en (2) Stephanus Jacobus Schagen, wonende te Alkmaar (Nederland), allen eisers tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te Leeuwarden van 24 maart 1976 tegen de naamloze vennootschap naar Belgisch recht SATOMA CO. N.V., gevestigd te Lambermont-Verviers (België), verweerster in cassatie :

- « 1. Kan van een met een merk « overeenstemmend teken » in de zin van artikel 13, onder A, eerste lid, aanhef en sub 1 der B.M.W. worden gesproken, als dat teken, zoals het als merk is ingeschreven, niet op zich zelf maar wel door de presentatie ervan die door de wederpartij van de merkhouder wordt gebezigd, tot verwarring omtrent de herkomst der waren aanleiding kan geven ?
2. Brengt een bevestigende beantwoording van vraag 1 mee dat de merkhouder zich ook kan verzetten tegen het gebruik van het teken op zich zelf — dus zonder dat de presentatie wordt gebezigd die tot verwarring aanleiding geeft —, met als gevolg dat de rechter zijn verbod ook kan uitstrekken tot het gebruik van het teken op zich zelf, en ter zake van dat gebruik tot schadevergoeding kan veroordelen ?
3. Is van een « overeenstemmend individueel merk » in de zin van artikel 14, onder B, aanhef en sub 1, der B.M.W. sprake, indien het als merk gedeponeerde teken op zich zelf niet, maar door de presentatie ervan wel tot verwarring omtrent de herkomst der waren aanleiding kan geven ?
4. Ligt in de woorden « Wanneer de houder van de eerdere inschrijving (...) aan het geding deelneemt », gebezigd in artikel 14, onder B, aanhef, der B.M.W. besloten, dat de houder van de eerdere inschrijving in het betreffende geding de nietigverklaring van het omstreden depot kan vorderen ? ».

**Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt du Hoge Raad  
der Nederlanden, en cause Mölnlycke et Schagen contre Satoma**

(affaire A 77/3)

Traduction

Le Hoge Raad der Nederlanden (la Haute Cour des Pays-Bas), statuant dans la cause (1a) société de droit suédois Mölnlycke A.B., dont le siège social est à Göteborg (Suède), (1b) société anonyme Mölnlycke (Nederland) N.V., dont le siège social est à Hoogezand (Pays-Bas) et (2) Stephanus Jacobus Schagen, domicilié à Alkmaar (Pays-Bas), demandeurs en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel de Leeuwarden en date du 24 mars 1976 contre la société anonyme de droit belge SATOMA CO. S.A., dont le siège social est à Lambermont-Verviers (Belgique), défenderesse en cassation, a, par arrêt du 1<sup>er</sup> juillet 1977 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 juillet 1977 — invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation des articles 13 et 14 ainsi que d'autres articles éventuellement applicables de la Loi Benelux sur les marques de produits (LBM) :

- « 1. Peut-il être question d'un « signe ressemblant » à une marque au sens de l'article 13 A, alinéa 1<sup>er</sup>, début et 1 de la LBM lorsque ce signe, tel qu'il est enregistré comme marque, peut donner lieu à confusion sur l'origine des produits, non pas en soi mais bien par la présentation qui lui donne l'adversaire du titulaire de la marque ?
  
2. S'il est répondu par l'affirmative à la question 1, cette réponse implique-t-elle que le titulaire de la marque peut s'opposer aussi à l'usage du signe en soi — donc sans qu'il soit recouru à la présentation prêtant à confusion —, si bien que le juge peut aussi étendre l'interdiction prononcée à l'usage du signe en soi et peut condamner au paiement de dommages et intérêts du chef de cet usage ?
  
3. Est-il question d'une « marque individuelle ressemblante » au sens de l'article 14 B, début et 1 de la LBM si le signe déposé comme marque peut donner lieu, non pas en soi mais bien par la présentation qui lui est donnée, à confusion sur l'origine des produits ?
  
4. Les termes « Pour autant que le titulaire de l'enregistrement antérieur ... prenne part à l'action » utilisés à l'article 14 B, début de la LBM impliquent-ils que le titulaire de l'enregistrement antérieur peut demander, au cours de l'instance, l'annulation du dépôt contesté ? ».

**WIJZIGINGSBLADEN**

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

**FEUILLETS MODIFIES**

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

BENELUX-OVEREENKOMST  
OP HET GEBIED VAN DE JACHT  
EN DE VOGELBESCHERMING  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 10 JUNI 1970  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

*(in werking getreden op 1 juli 1972)*  
*(gewijzigd door het Protocol van 20 juni 1977 ; zie blz. 23 a)*

---

CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE CHASSE  
ET DE PROTECTION DES OISEAUX  
SIGNEE A BRUXELLES,  
LE 10 JUIN 1970  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1972)*  
*(modifiée par le Protocole du 20 juin 1977 ; voir p. 23 a)*

## VOORBERICHT

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting, is op 31 december 1969 door het Comité van Ministers ter fine van *advies* voorgelegd aan de *Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nummer 1041.

Zoals in de aanbiedingsbrief van de Voorzitter van het Comité van Ministers aan de Voorzitter van de Interparlementaire Raad is gesteld, wordt met deze Overeenkomst een dubbel doel beoogd. Enerzijds voorziet de Overeenkomst — overeenkomstig de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 — in de *afschaffing aan de binnengrenzen van Benelux van alle controles en formaliteiten* welke in de drie landen bestaan uit hoofde van de jachtwetten en de reglementeringen in verband met de vogelbescherming. Anderzijds heeft de Overeenkomst tot doel een *harmonisatie* tot stand te brengen van de wettelijke bepalingen der drie landen op het gebied van de jacht en de bescherming der vogelstand, welke zijn uitgevaardigd in het belang van de grondgebruikers, van de landbouw en van de natuurbescherming.

De Verenigde Commissies voor de Landbouw en voor de Culturele Aangelegenheden van de Interparlementaire Raad behandelden het ontwerp op 27 februari 1970 en stelden, in overleg met de regeringsdeskundigen, voor enkele wijzigingen aan te brengen in de tekst van de ontwerp-Overeenkomst. Deze wijzigingsvoorstellen zijn opgenomen in de Bijlage van het namens de Verenigde Commissies door de Heer A.J. Hutschemakers uitgebrachte *Verslag*, stuk 104-3. Ter plenaire vergadering van 25 april 1970 bracht de Interparlementaire Raad met eenparigheid van stemmen een *gunstig advies* uit over het ontwerp met het verzoek aan de Regeringen rekening te houden met de wijzigingen, voorgesteld in de Bijlage van het Verslag der Verenigde Commissies (artikelen 1, lid 2, sub *e*); 3, sub *a*); 8, lid 2; 9), alsmede met een, door de leden M.-A. Pierson en P. Herbiet ter vergadering ingediend en door de Raad goedgekeurd, amendement ertoe strekkende het begin van artikel 8 te wijzigen. Dit advies is opgenomen in stuk 104-3 van de Raad. Deze wijzigingsvoorstellen zijn ter zitting namens de Regeringen aangevaard.

Conform het advies van de Interparlementaire Raad stelde het *Comité van Ministers* op 10 juni 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Memorie van toelichting (zie besluit M (70) 7, hierna opgenomen op blz. 4).

Op dezelfde datum, 10 juni 1970, is de Overeenkomst door de Gevolmachtigden der drie Regeringen *ondertekend*.

2. Au sens de la présente Convention, il y a lieu d'entendre par :
- a) grand gibier : cerfs (*Cervus elaphus*), chevreuils (*Capreolus capreolus*), daims (*Dama dama*), mouflons (*Ovis musimon*) et sangliers (*Sus scrofa*);
  - b) petit gibier : lièvres (*Lepus europaeus*), faisans (*Phasianus colchicus*), petits tétaras (*Lyrurus tetrrix*), perdrix (*Perdix perdix*), bécasses des bois (*Scolopax rusticola*);
  - c) gibier d'eau : toutes les espèces d'oies et de canards ((*Anatidae*), les pluviers dorés (*Pluvialis apricarius*), les bécassines des marais (*Gallinago gallinago*), les bécassines doubles (*Gallinago media*), les bécassines sourdes (*Lymnocyptes minimus*) et les foulques macroules (*Fulica atra*);
  - d) autre gibier : ramiers (*Columba palumbus*), corneilles noires en mantelées (*Corvus corone corone* et *Corvus corone cornix*), corbeaux freux (*Corvus frugilegus*), choux des tours (*Corvus mone-dula*), geais de chêne (*Carrulus glandarius*), pies (*Pica pica*), lapins (*Oryctolagus cuniculus*), renards (*Vulpes vulpes*), chats sauvages (*Felis sylvestris*), chats harets (*Felis catus*), putois (*Putorius putorius*), hermines (*Mustela erminea*), belettes (*Mustela nivalis*), écureuils (*Sciurus vulgaris*), martres communes et domestiques (*Martes martes* et *Martes foina*), blaireaux (*Meles meles*), loutres (*Lutra lutra*) et phoques (*Phoca vitulina* et *Halichoerus grypus*).
3. Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux, peut modifier ou compléter chacune des catégories prévues à l'alinéa 2, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union.
4. En attendant l'harmonisation des catégories de gibier, chacune des Parties Contractantes peut ajouter d'autres espèces d'animaux aux catégories précitées.

## *Article 2*

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des dates d'ouverture et de clôture de la chasse.

### *Artikel 3*

De terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten aan minimale afmetingen voldoen. Deze afmetingen worden in elk land afgestemd op de cynegetische omstandigheden, met dien verstande dat :

- a) de minimum aaneengesloten oppervlakte zowel in Nederland als ten noorden en ten westen van de lijn Samber en Maas in België 25 hectare bedraagt, doch ten zuiden van deze lijn in België, evenals in Luxemburg, 50 hectare ;
- b) de jacht op waterwild toegestaan is op terreinen van geringere oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten wateroppervlakte van een hectare omvatten.

Nochtans kan geen van de drie landen geringere minimum-oppervlakten vaststellen dan die, welke thans op grond van de nationale wetgeving gelden.

### *Artikel 4*

*(onderstaande tekst wordt vervangen krachtens art. 1 van het Protocol van 20 juni 1977 ; zie blz. 23 c)*

De drie Regeringen plegen overleg over de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede over de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend.

### *Artikel 5*

1. Met inachtneming van de nationale sanitaire bepalingen is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild toegestaan vanaf de datum van opening tot en met de tiende dag na sluiting van de jacht op dit wild.
2. Vanaf de elfde dag na sluiting tot de datum van opening van de jacht is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de bepalingen uitgevaardigd door de Regering van het land waar het vervoer of het in de handel brengen plaatsvindt.

### *Artikel 6*

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van de partnerlanden waar deze handelingen plaatsvinden.

### *Article 3*

Les terrains sur lesquels la chasse à tir est exercée doivent avoir des dimensions minimales. Ces dimensions répondent aux exigences cynétiques de chaque pays, étant entendu que :

- a) la superficie minimale d'un seul tenant ne peut être inférieure à 25 hectares aux Pays-Bas et au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse en Belgique, ni à 50 hectares au sud de ce sillon en Belgique et au Luxembourg ;
- b) la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface d'eau minimale d'un hectare d'un seul tenant.

Toutefois, aucun des trois pays ne pourra fixer des superficies minimales inférieures à celles prévues par les dispositions légales ou réglementaires nationales, actuellement en vigueur.

### *Article 4*

*(le texte ci-dessous est remplacé en vertu de l'art. 1<sup>er</sup> du Protocole du 20 juin 1977 ; voir p. 23 c)*

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et modes de chasse autorisés.

### *Article 5*

1. Sous réserve des dispositions sanitaires nationales, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, sont autorisés depuis le jour de l'ouverture jusqu'au dixième jour après la fermeture de la chasse de ce gibier.
2. A partir du onzième jour après la fermeture de la chasse jusqu'à son ouverture, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, ne sont autorisés que conformément aux règles établies par le Gouvernement sur le territoire duquel se fait le transport ou la mise sur le marché.

### *Article 6*

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de gibier, vivant ou mort, sont régis par les règles en vigueur dans les pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

## DEEL II : BESCHERMING VAN DE VOGELSTAND

### *Artikel 7*

De drie Regeringen verbinden zich de in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten, andere dan die welke op grond van artikel 1 als wild worden beschouwd, te beschermen ; daartoe stelt het Comité van Ministers, onverminderd het bepaalde in artikel 8, de beschermingsmaatregelen, alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben, vast door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen.

### *Artikel 8*

1. Elk der drie Regeringen verbindt zich haar nationale wetgeving zodanig aan te passen dat het te allen tijde en waar dan ook verboden is vogels, behorende tot de krachtens artikel 7 aangewezen soorten, alsmede hun eieren, ook uitgeblazen, en hun jongen ten verkoop voorhanden te hebben, te verkopen, te kopen en te leveren ; dit verbod geldt ook voor opgezette exemplaren van deze soorten, behoudens daarvan verkregen ontheffing door de bevoegde nationale autoriteiten.
2. Het vervoeren van de in lid 1 bedoelde vogels, alsmede van hun eieren en jongen, is slechts toegestaan overeenkomstig de geldende bepalingen van het land op wiens grondgebied het vervoer plaatsvindt.

### *Artikel 9*

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van alle levende of dode vogels, alsmede van hun eieren en hun jongen, slechts toegestaan met voorafgaande machtiging van de partnerlanden waar deze handelingen plaatsvinden.

## DEEL III : ALGEMENE BEPALINGEN

### *Artikel 10*

Het toezicht op de naleving van het bepaalde in de artikelen 5, 6, 8 en 9 wordt uitgeoefend in het binnenland van elk der landen, aan de

## PARTIE II : PROTECTION DES OISEAUX

*Article 7*

Les trois Gouvernements s'engagent à protéger les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux, autres que les espèces considérées comme gibier en vertu de l'article 1<sup>er</sup> ; dans ce but, et sans préjudice des dispositions de l'article 8, le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, les mesures de protection ainsi que les espèces d'oiseaux auxquelles ces mesures se rapportent.

*Article 8*

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à adapter sa législation nationale de manière à assurer la défense, en tout temps et en tous lieux, de détenir en vue de la vente, de vendre, d'acheter et de livrer les oiseaux appartenant aux espèces déterminées en vertu de l'article 7, ainsi que leurs œufs, même vidés, et leurs couvées ; cette interdiction vaut également pour les sujets naturalisés de ces espèces, sauf dispense préalable des autorités nationales compétentes.
2. Le transport des oiseaux visés à l'alinéa 1, ainsi que de leurs œufs et couvées, n'est autorisé que moyennant le respect des règles en vigueur dans le pays sur le territoire duquel s'effectue ce transport.

*Article 9*

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de tous oiseaux, vivants ou morts, ainsi que de leurs œufs et couvées, ne sont autorisés que moyennant une autorisation préalable des pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

## PARTIE III : DISPOSITIONS GENERALES

*Article 10*

Les contrôles en vue de l'application des articles 5, 6, 8 et 9 s'effectuent à l'intérieur de chacun des pays, aux frontières extérieures du

buitengrenzen van Benelux en niet bij gelegenheid van de overschrijding van de binnengrenzen van Benelux.

### *Artikel 11*

Het Comité van Ministers stelt door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen de maatregelen vast welke, in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5 lid 2, 6, 8 lid 2, en 9, in een of meer landen dienen te worden genomen, ten einde te voorkomen dat belangen van partnerlanden worden geschaad.

### *Artikel 12*

Elk der drie landen behoudt de bevoegdheid in zijn wetgeving bepalingen te handhaven of op te nemen waarin aangelegenheden worden geregeld waarvoor in deze Overeenkomst geen regeling is getroffen, mits die bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst.

### *Artikel 13*

1. Elk der drie Regeringen behoudt zich het recht voor om, het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming van schade, afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst, mits tevoren dienaangaande overeenstemming is bereikt in het Comité van Ministers door middel van een overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikking.
2. In dringende gevallen echter, kan elk der Regeringen, in afwachting van de beschikking van het Comité van Ministers, afwijkende maatregelen nemen en toepassen gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden. Van deze voorlopige toepassing wordt door de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie aan de andere Regeringen kennis gegeven.

### *Artikel 14*

*(onderstaande tekst wordt aangevuld krachtens art. 2 van het Protocol van 20 juni 1977 ; zie blz. 23 d)*

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de

Benelux et non à l'occasion du passage des frontières intérieures du Benelux.

### *Article 11*

Le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, les mesures qu'il convient, par dérogation aux articles 5 alinéa 2, 6, 8 alinéa 2 et 9, de prendre dans un ou dans plusieurs pays, afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires.

### *Article 12*

Chacun des trois pays conserve le pouvoir de maintenir ou d'introduire dans sa législation des dispositions réglant les questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues par la présente Convention, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec celle-ci.

### *Article 13*

1. Chacun des trois Gouvernements conserve le pouvoir, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres, constaté par décision prise conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, d'autoriser des dérogations aux dispositions de la présente Convention dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages.
2. Toutefois, en cas d'urgence, chacun des Gouvernements peut prendre et appliquer des mesures dérogatoires pendant un délai maximum de trois mois en attendant la décision du Comité de Ministres. Cette application provisoire est portée à la connaissance des autres Gouvernements par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

### *Article 14*

*(le texte ci-dessous est complété en vertu de l'art. 2 du Protocole du 20 juin 1977, voir p. 23 d)*

En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les

bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

### *Artikel 15*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

### *Artikel 16*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis stelt van de nederlegging van die akten.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.
3. Zij blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 10 juni 1970, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H.J. de KOSTER

---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 250,— of f 17,25 (per numer Fr 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 250,— (le numéro Fr 80,—).

Four les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

**PRIJZEN**

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—  
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen ge-  
schiedt per trimester.

Dit nummer kost f 1,80 of F 26,—.

De volledige verzameling der **Bene-  
lux-Basisteksten** (t/m de 92<sup>e</sup> aanvul-  
ling, losbladig, in 10 plastic banden)  
kost f 370,— of F 5.365,—.

**PRIX**

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la  
page imprimée.

Les abonnements sont facturés par  
trimestre.

Le présent numéro coûte F 26,—.

La collection complète des **Textes de  
base Benelux** (y compris le 92<sup>e</sup> sup-  
plément, sur feuilles mobiles, 10 re-  
liures en plastic) coûte F 5.365,—.

**KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN :**

*België*

**BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel  
Uitsluitend door overschrijving van  
het verschuldigde bedrag op PCR  
000-2005502-27 van het Bestuur van het  
Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en  
derde landen*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gironr. 425.300.

**BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS :**

*Belgique*

**MONITEUR BELGE**

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP  
000-2005502-27 de la Direction du  
Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et  
pays tiers*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-  
Bas) Giro n° 425.300.